

# Englische Sprache - schwere Sprache

## Beitrag von „schattentheater“ vom 12. Juli 2006 21:35

Hallo zusammen und insbesondere liebe Anglisten:-),

gerade bin ich dabei, Kurzbewerbungen bzw. formellen Kram zur Anerkennung von diversen Scheinen, Auslandsaufenthalten usw. zu verfassen - z.T. auf Englisch.

Und jetzt - ich schäme mich auch ein bisschen nach den vielen Monaten, die ich in englischsprachigen Ländern verbringen durfte - habe ich ein paar Problemchen bei der Erstellung dieser formellen Sachen...

1. gibt es einen Plural von "stay abroad" (sowas wie stays abroad)?
2. heißt es (ich raffs gerade trotz Grammatik echt nicht..) "I started to study in..." oder "I started studying..."?
3. Wie kann man "Anerkennung" am Besten ausdrücken? Acceptance, acknowledgement..?
4. Mir fällt keine elegantere Formulierung ein für etwa "Please note the documents attached that prove/confirm xyz". Gibts da was Besseres?

das alles bringt mich auf die Idee, mir ein Buch/einen Ratgeber für formelle Briefe etc. zuzulegen, z.B. auch mit gängigen Anrede-Schlussformulierungen (alles bezogen auf Englisch)...kennt Ihr da vielleicht eins?

Über Hilfe und Antworten würde ich mich sehr freuen!

LG schattentheater

---

## Beitrag von „Tina\_NE“ vom 12. Juli 2006 21:49

Hmmm nachdem ich alles geschrieben hatte, und der post jetzt weg ist..also nochmal von vorne...

Zitat

1. gibt es einen Plural von "stay abroad" (sowas wie stays abroad)?
2. heißt es (ich raffs gerade trotz Grammatik echt nicht..) "I started to study in..." oder "I started studying..."?

3. Wie kann man "Anerkennung" am Besten ausdrücken? Acceptance, acknowledgement..?
4. Mir fällt keine elegantere Formulierung ein für etwa "Please note the documents attached that prove/confirm xyz". Gibts da was Besseres?

Zu 1: stays geht durchaus, oder aber: I have completed several courses o.ä. in countries such as ... (oder einfach in (country))

Zu 2: Ich würde es anders ausdrücken: Starting in (year) I attended college / graduate school ....  
oder From (year) to year I completed studies in (subject)

Zu 3: I received credit for (AmE?!), oder: The "German name" is the equivalent to the American/English...

Zu 4: Attached please find the documents pertaining to my education and professional experience (oder was auch immer).

Hope that helps! (Ich hab jetzt nichts im Wörterbuch nachgeguckt)  
Vielleicht kann ja noch jemand anders helfen....

Heiße Grüße

Tina

---

### Beitrag von „Meike.“ vom 12. Juli 2006 21:53

Huhu,

Zu 1. hätte ich noch "temporary employments abroad" "work/study experiences abroad" "experiences abroad" "studies abroad" anzubieten, je nachdem, was du gemacht hast.

Zu 2:

I started my studies in 1989..

aber:

I started studying modern languages in...

zu 3: credit / a certificate /

Zu vier: hier verwendet man üblicherweise eine Standardformel (so oder ähnlich):

"I would welcome the opportunity to discuss this letter and my enclosed curriculum vitae (dazu gehören die Zeugnisse, Zertifikate, etc).

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Name und volle Adresse"

Lieber Gruß

Meike

Hat sich mit Tinas post überschritten, deren Vorschläge sind genauso gut.

---

### **Beitrag von „Tina\_NE“ vom 12. Juli 2006 22:25**

Danke Meike -- das von dir zu hören tut gut !! 😄

---

### **Beitrag von „schattentheater“ vom 12. Juli 2006 23:40**

Danke Euch!

Best wishes 😊  
schattentheater

---

### **Beitrag von „Lelaina“ vom 13. Juli 2006 11:32**

Ich häng mich hier mal hintendran, da ich auch manchmal überlegen muss, wenn es um formelle Ausdrücke geht und mir gerade bei offiziellen Briefen etc. immer etwas unsicher bin.

Kennt jemand ein Buch für solche Anlässe? Leppy hatte ja schon danach gefragt und ich glaube, sowas könnte wirklich nützlich sein.

LG

Lelaina

---

## **Beitrag von „Aktenklammer“ vom 13. Juli 2006 11:59**

Auf der Pons-Seite kann man Musterbriefe runterladen und da ist ein Wörterbuch angegeben, dem sie diese Briefe entnommen haben. Vielleicht bringt das ja was?